

Die Bibel oder Teile der Bibel in Schweizerdeutsch

Kt	Buchtitel	Idiom	Seiten	Übersetzer	Grundlage	Verlag	Datum	Teil	Inhalt	Bemerkung	
BE	Lukas	Bern	102	Johann Howald			1936	NT	Lk	2. Aufl: 1939	
BE	Apostelgeschichte	Bern	96				1940	NT	Apg		
BE	Matthäus & Markus	Bern	144		Schrift-deutsch	Buchhandl. Ev Ges Bern	1944	NT	Mt, Mk	Archiv SB ***	
BE	En Uswahl vo Psalme bärndütsch	Ober- emmental		Paul Maurer, Marlies Sieber			1979	AT	einige Ps	Schangnau Trubschachen	
BE	Ds Matthäus-Evangelium						1979	NT	Mt		
BE	Dr Brief a d Christe z Rom						1980	NT	Rö		
BE	Ds Lukas-Evangelium	Bern	87	Hans & Ruth Bietenhard	Nestle-Aland 81	Berchtold Haller Bern	1982	NT	Lk	Archiv SB	
BE	Neues Testament	Bern	530					1984	NT	Mt-Off	Archiv SB
BE	Das Buch Ruth und vier Psalme	Bern	24					1987	AT	Ruth+4Psalme	Archiv SB
BE	Altes Testament en Uswahl	Bern	500	Hans, Ruth & Benedikt Bietenhard			1990	AT	Auszüge	Archiv SB	
BE	D Psalme bärndütsch	Bern		Ruth & Benedikt Bietenhard			1994	AT	einige Ps		
BE	Vater Unser **	Haslital		Dauwald			2001	VU	VaUn	E.Tschirren	
BE	E Suhn füre Abraham	Bern				Schweizerische Bibelgesellschaft	2010	AT	Gen 12 - 21	mit DVD, Archiv SB	
BE	Der höchst Turm	Bern					2010	AT	Gen 11,1 - 9	mit DVD, Archiv SB	
BL	O Herr und Gott	Baselbieter Dialekt		Traugott Meyer		Sauerländer Aarau	1944	AT	18 Psalmen +teilw Jer+Jes	in "Us Härz und Heimat" Ges. Werke, Bd 5, 1989	
BL	Dr guet Bricht *	Baselbieter	32	Hans Gysin		Buchdruckerei Landschäftler AG, Liestal	1939			Weihnachtsgeschichte + Bergpredigt	
BL	Dr guet Bricht - Us dr Bible	Baselbieter	112	Hans Gysin			1940	NT		Revision 1961	
BL	Der guet Bricht. usem Alte Teschtamänt	Baselbieter	218	Markus Christ, Elisabeth Gretler, Franz Hebeisen, Elisabeth Strübin, Karl Tschudin, Vreni+Christine Weber		Druck und Komm.-Verlag Lüdin Liestal	1981	NT	Mt - Off	Archiv SB	

BL	Der Guet Bricht. s Lukas-Evangeelium	Baselbieter	136	Rita Buser, Franz Hebeisen, Christine Moser-Weber, Hansueli Müller-Rusch, Martin Schmutz, Elisabeth Strübin, Willy Weber-Thommen	Graece Nestle Aland	Friedrich-Reinhardt Verlag, Basel	1998	NT	Lk	Archiv SB
BL	Der Guet Bricht. D Apostelgschicht	Baselbieter	130	Rita Buser, Franz Hebeisen, Hansueli Müller-Rausch, Martin Schmutz, Willy Weber-Thommen	Graece Nestle Aland	Friedrich Reinhardt Verlag, Basel	2002	NT	Apg	
BL	Der Guet Bricht. s Lukas-Evangeelium	Baselbieter				Theologischer Verlag Zürich	2004	NT	Lk	CD
BL	Der Guet Bricht. D Korintherbrief	Baselbieter	70	Rita Buser, Hansueli Müller, Evi Seiffert, Heini Rentsch, Willy Weber			2009	NT	Kor	Archiv SB
BL	Johannes Evangelium und die drei Johannesbriefe	Baselbieter					2016	NT		
BS	Die Weihnachtsgeschichte	Baseldeutsch		Rudolf Suter		GS-Verlag Basel	1998	NT	Lk 1,26-35;2,1-17; Mt 2,1-9; 2,10-11,2; 13-23	
BS	Dasch dr Hammer Matthäus und Markus Lukas und Johannes Apostelgeschichte	Baseldeutsch		Jürg Meier		Eigenverlag	2016 2016 2017	NT		
GL	Mustergebet	Glarus		Heinz Glaus FRIDOLIN			2013	VU	VaUn	GL Nord (Schwanden)
LU	Einige Proben von Psalmen in Mundart	Luzern		Georg Staffelbach			1970	AT	Ps	
LU	Grymeti Psalme uff Luzärn-Düütsch	Luzern	188			Rex Verlag Luzern	1971	AT	Ps	Archiv SB
LU	Apostelgeschichte	Luzern					1973	NT	Apg	
LU	Di gheim Offebarig	Luzern					1973	NT	Off	Buuretüütsch
LU	Johannes Evangelium + 1. Kor.	Luzern				Raeber Luzern	1977	NT	Joh, 1.Kor	
LU	s Markus Evangelium	Luzern	112	Walter Haas		Brunner Druck AG Kriens	1988	NT	Mk	Archiv SB
OW	Markus Evangeeli	Obwalden	96	Karl Imfeld	Merk 1948	Sarnen, Nussbasumverlag	1979	NT	Mk	Archiv SB
SG	Vater Unser etc. in St. Galler Mundart	St. Gallen		Eccl Cath Sutd theol			1964	AT	Ps + VaUn	Kleinkinderversion
SG	Das Evangelium nach Markus in Toggenburger Mundart	Toggenburg	47	Fridy Walliser-Strübi	GN 1982	Wattwil, Buchdruck Wattwil	1995	NT	Mk	1985 rev. 1995 Theod Kappeler, Archiv SB

SH	S Maarkusevangeelium	Schaffhausen		Fritz Gafner		Schaffhausen Verlag Meier	2007	NT	Mk	auch als CD erhältlich (Druck Huber Frauenfeld)
VS	Där Psalter uf Wallisertitsch	Wallis		Hubert Theler		Bern B. Haller	2007	AT	Ps	Oberwallis
VS	Ds niww Teschtamänt	Wallis	590	Hubert Theler		Visp, Rotten Verlag	2011	NT	Mt-Off	Oberwallis, Archiv SB
ZH	Biblische Erzählungen	Zürich	75	Agnes Bodmer		Orell Füssli, ZH	1909	NT	Auszüge Gen + Evang	Züri-Dütsch für Kinder
ZH	Gönd uuf iir gwaltige Toor	Zürich		Werner Morf		Zwingli Verlag ZH	1970	AT	20 Ps + UnVa	
ZH	Psalme i der Mundart	Zürich		Josua Boesch		St. Gallen	1976	AT	Ps	
ZH	S Markus-Evangeelium	Zürich		Emil Weber			1984	NT	Mk	
ZH	De Versamler-de Prediger Salomo	Zürich	88	Viktor Schobinger	Hebr	Zürich Jordan Verlag	1985	AT	Prd	Archiv SB
ZH	S Lukas-Evangeelium	Zürich	129	Emil Weber	Griech		1985	NT	Lk	Archiv SB
ZH	De Guet Pricht, wien en de Mattèeus gschriben hät	Zürich	144	Viktor Schobinger		Schobinger-Verlag	1986	NT	Mt	
ZH	sLiederlid (das Hohelied) hebrèèisch und züritütsch	Zürich	151	Viktor Schobinger	Hebr	Schobinger-Verlag	2005	AT	kombiniert heräisch/züritütsch, plus 2 Wörterbücher Hebräisch-Zürideutsch, Griechisch-Zürideutsch	
ZH	S Johannes-Evangeelium	Zürich	97	Josua Boesch		Zürich Jordan Verlag	1986	NT	Joh	Archiv SB
ZH	De Psalm 119	Zürich		Josua Boesch		Oberegg	1986	AT	Ps 119	
ZH	S Matthäus-Evangeelium	Zürich	121	Emil Weber	Griech	Zürich Jordan Verlag	1986	NT	Mt	Archiv SB
ZH	D' Aposchtelgschicht	Zürich		Emil Weber			1987	NT	Apg	
ZH	De Prediger	Zürich		Fritz Stolz	Hebr	Theolo. Verlag	1987	AT	Pr	
ZH	D Psalme uf Züritütsch	Zürich	272	Josua Boesch	Hebr		1988	AT	Ps	2. Aufl: 1990
ZH	D Genesis	Zürich		Schäubli, Eduard	Hebr	Zürich Jordan Verlag	1990	AT	1.Mo	
ZH	s Nöi Teschtamänt	Zürich		Emil Weber	Griechisch		1997	NT	Mt - Off	2. Aufl: 2003

* Während des zweiten Weltkriegs fing alles an: 1939 übersetzte der Baselbieter Bauer und Dichter Hans Gysin erstmals biblische Schriften für Soldaten. Herausgegeben hat diese Schrift der Bibelhilfsverein Baselland. Daraus ist eine Tradition geworden. Seither veröffentlicht die Bibelgesellschaft Baselland unter dem Namen Der Guet Bricht Übersetzungen im Baselbieter Dialekt.

** Das Vaterunser in diversen deutschschweizer Dialekten finden Sie unter <http://www.die-bibel.ch/de/mainpages/bibel/bibeluebersetzung/vaterunser/>

*** Die Schweizerische Bibelgesellschaft (SB) legt ein Archiv von veröffentlichten Bibelübersetzungen in Schweizer Dialekten an. Es würde die SB sehr freuen, wenn sie jeweils ein Exemplar von neuen respektive vergriffenen Übersetzungen erhalten würde.

Einige der erwähnten Übersetzungen sind erhältlich unter <http://www.bibelshop.ch/dialekt%C3%BCbersetzungen-ch>

Quellen: Peter Erismann, Schüpbach; Markus B. Christ, Präsident Bibelgesellschaft Baselland; Urs Joerg, Präsident Bibelgesellschaft Basel; Schweizerische Bibelgesellschaft